

LUC TORRES – HÉLÈNE TROPÉ – JAVIER ESPEJO SURÓS (eds.)

**METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES
DE SUCESOS EUROPEAS
DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII**



AQUILAFUENTE
A



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 319

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

Motivo de cubierta:

Relation de la mort et des funérailles de la reine Anne de Bretagne, faite par Pierre Choque (1514)

1ª edición: diciembre, 2021

ISBN: 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

Depósito legal: S 457-2021

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Maquetación, impresión y encuadernación:
Intergraf
Nueva Graficesa

Hecho en UE-Made in EU

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



CEP. Servicio de Bibliotecas

SOCIEDAD INTERNACIONAL DE RELACIONES DE SUCESOS. Coloquio
(9º. 2019. Rennes, Francia), organizador

Metamorfosis y memoria del evento : el acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII : actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional de Relaciones de Sucesos (Rennes, 18-21 de septiembre de 2019) / Luc Torres, Hélène Tropé, Javier Espero Surós (eds.).—
1ª edición: diciembre, 2021.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2021]

628 páginas : ilustraciones.—(Aquilafuente ; 319)

Ponencias en español y francés

DL S 457-2021.—ISBN 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

1. Relaciones de sucesos-Europa-Historia-Congresos. I. Torres, Lucas, editor. II. Tropé, Hélène, editor. III. Espejo i Surós, Javier, 1972-, editor.

087.6:94(4)ª16/18ª(063)

ANÁLISIS DE CUATRO RELACIONES DE SUCESOS IMPRESAS EN LA NUEVA ESPAÑA DURANTE EL SIGLO XVII

ANIELA SÁNCHEZ BADILLO
Universidad Autónoma de San Luis Potosí

RESUMEN

Este trabajo contribuye al estudio de las relaciones de sucesos americanas exponiendo los resultados del análisis de cuatro relaciones de sucesos impresas en Nueva España durante la primera mitad del siglo XVII. Se trata de dos reimpressiones de relaciones españolas sobre sucesos ocurridos en el viejo continente, ambos relacionados con el enfrentamiento entre turcos y cristianos ; y dos relaciones netamente novohispanas acerca de acontecimientos ocurridos en el virreinato, la primera, referente a la Armada Real de Barlovento y la segunda, a las exequias efectuadas a los restos del obispo Feliciano de Vega.

Palabras clave : Relaciones de sucesos ; impresos novohispanos ; pliegos sueltos ; fenómeno editorial de reimpresión ; noticias americanas ; noticias europeas.

ABSTRACT

The purpose of this research work is to contribute with the Americans' news pamphlets investigation. The following pages present the results of an analysis, of four news pamphlets printed in Mexico during the first half of seventeenth century. They are, two reprinted Spanish news pamphlets about events that happened in the old continent, both of them are about the dispute between Turks and Christians ; and another two New Hispanic news pamphlets respecting events that take place in the viceroyalty, the first one, is about La Armada Real de Barlovento and the second one is about the obsequies made to bishop Feliciano de Vega.

Keywords : News pamphlets ; New Hispanic printed ; chap-books ; reprint editorial phenomenon ; American news ; European news.

EL ESTUDIO DE LAS RELACIONES DE SUCESOS en pliegos sueltos ha sido arduo y constante, dando como resultado un sinfín de trabajos y análisis que han ayudado a preservar y esclarecer la historia que cuenta cada una de ellas. Sin embargo, esta exhaustiva tarea es escasa cuando se habla del estudio de relaciones de sucesos americanas y es aún más pobre si solo se enfoca a México, ya que la mayor parte de las investigaciones realizadas acerca de estos documentos se interesan por su carácter protoperiodístico o sus datos historiográficos. Por lo que el presente trabajo pretende realizar un pequeño aporte al estudio de este género editorial, tomando en cuenta sus aspectos literarios y propósitos de transmisión, abriendo así una nueva perspectiva en cuanto a la difusión y el intercambio de noticias entre España y la Nueva España.

El siguiente análisis se deriva de una edición filológica anotada de cuatro relaciones de sucesos impresas en la Nueva España durante el siglo XVII. Esta se inscribe en el marco del proyecto de investigación de Ciencia Básica Conacyt « A1-5-13259 », « Tipobibliografía mexicana siglo XVII (1601-1650) », dirigido por la Dra. Guadalupe Rodríguez Domínguez. Los testimonios de tres de estas relaciones fueron localizados en The New York Public Library y el último en la Biblioteca Cervantina del Tecnológico de Monterrey.

Se trata de las siguientes relaciones de sucesos : 1. *Relación de la grandiosa victoria que su alteza el señor príncipe Filiberto de Austria...* (1624) 4º, 2h.¹ ; 2. *Relación de la gran victoria que tuvieron las galeras de Florencia...* (1626) 4º, 2h.² ; 3. *Relación de todo lo sucedido en estas provincias de la Nueva España...* (1642) 8º, 2h.³ ; y 4. *Breve relación de las solemnísimas exequias...* (1642) 4º, 18h.⁴

A continuación, se presenta un intento de clasificación para estas relaciones de sucesos ; para ello y debido a la variedad de temas que abordan, se ha tomado como ejemplo la clasificación temática presentada por María Sánchez Pérez en « Panorámica sobre las relaciones de sucesos en pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) »⁵. Aunque dicha clasificación se hizo para el caso de relaciones de sucesos en verso, las relaciones de sucesos que atañen a este trabajo, se ajustan a las características establecidas para las categorías temáticas.

¹ Ejemplar localizado en The New York Public Library con signatura *KVB 1624.

² Testimonio disponible en The New York Public Library con signatura *KVB 1626.

³ Localizada en The New York Public Library con signatura *KE+ 1642.

⁴ Este ejemplar se encuentra en Biblioteca Cervantina, ITESM con la signatura BX1756.F47 B7 1642.

⁵ María SÁNCHEZ PÉREZ, « Panorámica sobre las relaciones de sucesos en pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) », *EHumanista*, 21, 2012, p. 336- 368.

Por lo tanto, en la primera relación, se encuentra una temática de *cautivos y renegados*; según Sánchez Pérez, esta entra en la categoría de *Relaciones de sucesos de testimonios personales*. Sin embargo, esta relación no tiene indicios de ser un testimonio personal. Y aunque su título hable de una batalla, el relato se centra más en la historia del renegado. Para la segunda relación, se cuenta con un relato sobre una batalla naval, el cual encaja en la categoría de *Relaciones de sucesos histórico-políticas*, ya que narran « [...] acontecimientos que afectan a la historia o a la política de un estado, o de sus representantes o monarcas [...] »⁶. La tercera, pertenece a la misma categoría que la anterior, ya que su principal fin es informar sobre la formación de la Armada Real de Barlovento, hecho sumamente importante para el virreinato novohispano. La cuarta y última relación muestra una combinación de temas, *festividades religiosas* y *milagros*. El primer tema se debe al relato de las exequias y el segundo se presenta con la aparición de unas reliquias.

Pese a los temas de cada una, se verá más adelante que sus intenciones no se reducen a únicamente informar sobre acontecimientos.

Ahora bien, entrando por completo en el análisis de estas relaciones, durante la elaboración de la edición filológica, se encontró que las primeras dos relaciones cuentan con testimonios anteriores impresos en España. En lo que respecta a la primera, *Relación de la grandiosa victoria que su alteza el señor príncipe Filiberto de Austria...*, originalmente fue publicada en Sevilla en 1624 por Juan Serrano de Vargas y Ureña⁷; posteriormente fue impresa en México también en 1624, por Juan Ruiz. Al tener dos testimonios se llevó a cabo una *collatio* para verificar si se encontraban diferencias entre una y otra edición. Sin embargo, este no fue el caso.

Pero ocurrió lo contrario en la *Relación de la gran victoria que tuvieron las galeras de Florencia...*, el primer testimonio fue impreso en Madrid por Bernardino de Guzmán y por su original en Sevilla por Simón Fajardo en 1625⁸, con una pequeña diferencia en el título: *Relación de la gran victoria que han tenido las galeras de Florencia...*⁹; y el segundo, novohispano, sin lugar señalado, pero en México, en la imprenta de la viuda de Diego Garrido en 1626. Al realizar la comparación, resultó que el testimonio novohispano había sido modificado con respecto al texto original. Es decir, el contenido de la noticia es en esencia el mismo, ambas hablan exactamente del mismo suceso, pero se encuentran reelaboraciones en algunos párrafos¹⁰.

⁶ *Ibid.*, p. 340.

⁷ Este ejemplar se encuentra en la Biblioteca Nacional de España [BNE: signatura VE/1408/28].

⁸ Con el fin de comprobar la hipótesis de la reelaboración del texto en el testimonio americano, me di a la tarea de buscar el testimonio sevillano; sin embargo, desafortunadamente, no fue posible localizarlo.

⁹ Se encuentra en la Biblioteca Nacional de España con [BNE: signatura VE/1408/7].

¹⁰ La crítica no ha estudiado el fenómeno editorial de reimpresión con exhaustividad, ya que se creía y se ha dicho reiteradamente, que los textos se traían al continente americano y se reimpresión idénticos a su original. Sin embargo, Arturo VILLASANA BALTAZAR y Guadalupe

Teniendo esto en cuenta, lo interesante a analizar fueron las causas que llevaron tanto a la alteración de esta relación, como a la publicación y difusión de estas dos anteriormente publicadas en España, dado que ninguna de ellas contiene una noticia de valor local para el virreinato, al contrario de las dos últimas relaciones (las novohispanas) que se tratarán más adelante.

En lo que respecta a la primera relación, *Relación de la grandiosa victoria que su alteza el señor príncipe Filiberto de Austria...*, al no encontrar diferencias entre los testimonios, se prosiguió con el análisis de contenido. Esta relata las vicisitudes de un turco que, después de haber estado cautivo trece años en la ciudad de Noto, decide escapar hacia Turquía, con la intención de regresar para saquear la ciudad. Y como en la mayoría de las relaciones que tratan sobre turcos, este termina muerto como castigo a su traición.

La relación tiene como principal personaje a Alicur Mohamad, descrito como « [...] natural de Constantinopla, hijo de un renegado y de una noble turca, estuvo cautivo doce o trece años en Sicilia [...] »^[1v]. Aquí el autor caracteriza al personaje por su lugar de nacimiento, la condición de sus padres y su estatus de esclavo. Así, presenta a Alicur como alguien a quien no debiera otorgársele confianza, es decir, su comportamiento y futura traición, están predeterminados por estos factores, a pesar de que el renegado, al inicio de la relación, se comporta frente a los ciudadanos de Noto con cualidades contrarias :

Era tan servicial, agradable, entendido y diligente, que no solo era más dueño de la casa de su amo que su mismo señor, sino que todos los de aquella ciudad le estimaban y regalaban [...] ^[1v].

Esto no hace más que fortalecer las virtudes que hacen de Alicur un traidor. Más adelante quedan claras las verdaderas intenciones del turco : « [...] vivía siempre con esperanzas de huirse de su amo y viéndose en su tierra, venir a saquear aquella ciudad el día de las Once mil Vírgenes [...] »^[1v].

En contraposición al traidor Alicur, aparece la figura de Gerónimo de Urrea :

[...] caballero muy calificado de Zaragoza de Aragón, esclavo del [...] primer visir, [...] que tuvo traza para avisar, como avisó de todo a su alteza el señor príncipe Filiberto de Austria [...] ^[2r]

RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ en « Un subterfugio editorial del siglo XVII : la edición contrahecha de la viuda de Bernardo de Calderón » y la comparación realizada en este trabajo a los dos testimonios de la *Relación de la gran victoria que tuvieron las galeras de Florencia...*, demostrarán que las reimpresiones no siempre son fieles al texto original. En el primer caso, se recurrió a una comparación a nivel material para identificar un impreso ilegal y en el segundo se recurrió a una comparación de contenido, para identificar las diferencias entre los testimonios de la relación y la posible intención con la que fue modificado el testimonio novohispano.

Este personaje cumple el papel de mártir ya que después de dar aviso acerca de los planes que tienen los turcos de saquear la ciudad de Noto :

[...] fue sentenciado a empalar, su amo el visir, que le amaba mucho por su buen ingenio y mucha cortesía, le rogó renegase y le libraría, lo cual no quiso hacer. Antes murió confesando a Cristo en la plaza de Admaydan.^[2v]

La oposición de las características de ambos personajes es una fórmula muy común encontrada en relaciones de sucesos que tratan sobre la lucha contra los turcos y como lo afirma Patrick Bégrand, este tipo de relatos se resuelven :

[...] por el suicidio del protagonista en pocos casos o por el martirio sea del convertido [...], sea del cautivo que se niega a adorar y se enfrenta con un renegado despiadado [...]¹¹.

Con lo anterior, se puede considerar que el objetivo del texto es el de infundir temor hacia Dios y la religión católica, la misma relación da muestra de ello desde el título : « Refiérese el castigo que se hizo en los traidores »^[1r] ; además de promover la conversión al cristianismo :

[...] imitando a don Gerónimo de Urrea, el esclavo Alicur que después de bautizado y con el nombre verdadero de Pedro, murió pidiendo perdón a Dios, ahorcado en la plaza de la ciudad de Noto.^[2v]

Por lo que, es posible que la moraleja para todo lector novohispano fuera la de ser obediente y mantener lealtad a la religión católica y quien no lo cumpliera podría sufrir un castigo como los descritos.

Por último, otro detalle que se debe resaltar, es la relevancia de la fecha en que ocurre este suceso, el día de Santa Úrsula y las Once mil Vírgenes, en el santoral católico establecido como el veintiuno de octubre. Tal parece que las santas conmemoradas ese día favorecieron a los católicos otorgándoles el triunfo.

Continuando con la segunda relación, *Relación de la gran victoria que tuvieron las galeras de Florencia...*, se relata una batalla naval entre las galeras del duque de Florencia y las del rey de Argel, que llevaban un tributo al gran turco. En esta batalla las galeras de Florencia se ven victoriosas gracias a la providencia de la Virgen de Monserrat.

¹¹ Patrick BÉGRAND, « Las figuras del renegado y del mártir, metáforas del infierno y el paraíso », en Pierre Civil, Françoise Crémoux y Jacobo Sanz (eds.), *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos. Actas del IV Coloquio Internacional sobre Relaciones de Sucesos* (París, 23-25 de septiembre de 2004, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2008, p. 25-40.

Hay que recordar que esta relación es la que contiene diferencias en el testimonio novohispano, las cuales se verán a continuación. En el testimonio mexicano, junto con la relación se imprimieron una serie de avisos, bajo el encabezado *Pro-síguense los avisos de Italia...* apartado que informa de varios sucesos ocurridos en diferentes naciones donde los turcos son vencidos. La combinación de estos dos géneros no es de extrañarse ya que como afirma Carmen Espejo Cala, en « Gacetas y relaciones de sucesos en la segunda mitad del siglo XVII : una comparativa europea », « [...] muchos de ellos [avisos] fueron filtrados [...] para que llegaran a formar parte literalmente o como fuente de inspiración para muchas relaciones de sucesos »¹². La anexión de estos avisos y el que aparezcan previamente al inicio de la relación, refuerzan el argumento del relato, sobre todo porque tratan de sucesos similares.

Además de esto, también se aprecian cambios en los párrafos de la edición novohispana, en este caso se agrega contenido. En el testimonio se lee :

[...] pero no les aprovechó, que habiendo sido reconocidos de Juan Jácome, que es un valiente soldado que iba por general y previniendo su gente con un corto razonamiento, en razón de que iban prevenidos para aquella ocasión, diciéndoles la buena presa que Dios le enviaba a las manos, y que no sería razón perderla por falta de ánimo y alcanzando las velas a remo suelto, bogaron con tanta velocidad y prisa que en seis horas las alcanzaron a poder dar caza.¹³

En cambio, la versión española dice :

Pero no les aprovechó que, habiendo sido reconocidos de Juan Jácome, que es un valiente soldado que iba por general, y previniendo su gente con un corto razonamiento, diciéndoles la buena presa que Dios les había enviado a las manos y alzando las velas a remo suelto bogaron con tanta velocidad, que en cuatro horas las alcanzaron [...]¹⁴

En los siguientes párrafos se aprecian reelaboraciones que, en cierta forma, cambian la intención del texto. En la madrileña se lee :

¹² Carmen ESPEJO CALA, « Gacetas y relaciones de sucesos en la segunda mitad del siglo XVII : una comparativa europea », en *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la edad moderna*, Pedro María Cátedra García (dir.), María Eugenia Díaz Tena (ed.), Salamanca, SIERS-Universidad de Salamanca-SEMYR, 2013, p. 71-88.

¹³ *Relación de la gran victoria que tuvieron las galeras de Florencia...*, México, por la viuda de Diego Garrido, 1626, 2 r.

¹⁴ *Relación de la gran victoria que han tenido las galeras de Florencia...*, Madrid, por Bernardino de Guzmán y por su original en Sevilla por Simón Fajardo, 1625, 2 r.

Y viéndolos Juan Jácome Grillo parados y determinados de pelear, ofreció a nuestra Señora de Monserrate, si alcanzaba la vitoria, una gran parte de la presa que se hiciese y la ofrecía en nombre del gran duque de Florencia, a cuya voluntad había de ser el repartida.^[2r]

En el testimonio madrileño, parece que las figuras del duque y la virgen se exponen en el mismo nivel de importancia por la forma en la que son mencionados ; en cambio para el novohispano es más importante mantener la atención en las figuras religiosas, en este caso en la virgen de Montserrat y en su hijo :

Viéndolos Juan Jácome Grillo, determinados a pelear, ofreció a nuestra Señora de Monserrate, si alcanzaba de su hijo la victoria, gran parte de la presa, la cual ofreció por el Duque.^[2v]

Y esto mismo sigue apareciendo en párrafos subsecuentes, por ejemplo, en la madrileña :

Llegaron a Palacio donde fueron bien recibidos, dando las gracias al General por el buen suceso. Hubo gran regocijo en la ciudad por la vitoria que Dios le había dado y por ver una presa tan grandiosa y de tanta estima y por ver la gentileza y gallardía de aquellas doncellas calabresas.^[2v]

Una vez más el testimonio novohispano modifica el párrafo :

Llegaron a Palacio, donde fueron bien recibidos de Duque y demás gente, dando gracias a Dios, y a Juan Jácome Grillo, por el buen suceso. Él respondía a todos, las diesen a la Virgen de Monserrate, pues mediante sus ruegos se alcanzó la victoria y así dio cuenta al Duque de la promesa que le había hecho a esta gran Señora.^[2v]

Muchas otras alteraciones se encuentran en la edición novohispana con respecto a la española, pero, por cuestiones de extensión, solo se mencionan este par.

Al igual que la anterior, esta relación sigue una estructura muy común en las relaciones de sucesos sobre batallas navales, la cual es descrita por Pierre Civil :

Se desarrolla el tradicional esquema narrativo refiriendo primero las circunstancias de los hechos y la preparación del encuentro, luego el enfrentamiento y la derrota de los enemigos, por fin el reparto del botín y la liberación de los cautivos¹⁵.

¹⁵ Pierre CIVIL, « Las relaciones de batallas navales en el Mediterráneo (siglos XVI y XVII) : estrategias narrativas », en *Encuentro de civilizaciones (1500-1750) informar, narrar, celebrar. Actas del tercer coloquio internacional sobre Relaciones de Sucesos* (Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001), Antonina Paba y Gabriel Andrés Renales (eds.), Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-Università degli Studi di Cagliari-SIERS, 2003, p. 105-116.

El seguimiento de esta estructura, parece satisfacer al público asiduo a leer este tipo de noticias en las primeras décadas del siglo XVII, y es evidente dado el contexto de la época, y me refiero al constante enfrentamiento que había entre los reinos cristianos (no solo el español) y los otomanos. Sin embargo, en el virreinato no existía la necesidad de transmitir estas noticias, salvo por la de informar de la gran cantidad de victorias acumuladas en favor de los cristianos gracias a la providencia de los santos y la fe católica. Así que, con el afán de agradar al lector novohispano, se prefirieron resaltar los aspectos religiosos. Con esto se vislumbra una posible intención al modificar el texto, la de otorgar al lector novohispano una visión más concisa de la religión y los favores que esta concede a los creyentes. Lo mismo ocurre con la primera relación analizada, pero en una situación contraria, ya que se centra en mostrar el castigo que sufren los infieles.

A continuación, se tratarán las relaciones propiamente novohispanas ; como se mencionó anteriormente, cobran relevancia en primer lugar por su contenido noticioso, ya que se tratan de relaciones impresas en México sobre sucesos relevantes para el virreinato de la Nueva España.

Acerca de la *Relación de todo lo sucedido en estas provincias de la Nueva España...*, sin datos editoriales, pero en México 1642. Se relata la formación de la Armada Real de Barlovento y todas las pericias que le ocurrieron a la flota y tripulación en su primer viaje. En esta, el autor se dedica a engrandecer el suceso con descripciones bastas y vistosas ; comienza a introducir el relato, elogiando las cualidades del duque de Escalona (Diego López Pacheco de Cabrera y Bocado) con frases como : « regocijó con su dichosa entrada »^[1r], « [...] amaneciendo a la noche de sus más sentidas aflicciones, la deseada luz de su feliz gobierno [...] »^[1r] o « [...] propuso en su ardiente y celoso ánimo, dar la última y primera mano a la formación de la Armada Real de Barlovento »^[1r] ; Y así se presentan muchas más.

Lo mismo hace con la Armada Real de Barlovento, realiza una descripción muy detallada en la cual se resaltan las cualidades y tamaño de cada una de las nueve galeras que la conforman, así como los puestos y nombres de la tripulación y el cargamento que llevan. Por ejemplo :

La Capitana de Armada de hasta 350 toneladas, llamada el Santísimo Sacramento, del cargo del general Fernando de Sosa Cavallero del hábito de Santiago, con capitán don Gutierre de Sosa, su hijo el Sargento Mayor don Francisco Ortuño de Villena y otros capitanes y soldados ; con 26 piezas de artillería, mil balas para ella, 21 quintales de balas de arcabuz, y mosquete, 50 de pólvora y 25 de cuerda.^[1r]

Tal parece que la extensa descripción de las nueve naves, tiene la intención de maravillar al lector y de exaltar el poder del virreinato, así como el de la corona.

Hasta aquí, parece ser que la relación se centra en presentar los pormenores de la formación de la armada y lo tocante a su viaje, pero más adelante se halla

lo siguiente : « Afligía también la variedad de nuevas que cada día se derramaban tocantes al alzamiento de Portugal y sus efectos que, aunque de poca existencia, atemorizaron el vulgo [...] » [2r]. En lo anterior se menciona el levantamiento de los portugueses que acontecía en España y el temor que tenían los novohispanos de que se presentara una situación similar con los portugueses que habitaban en el virreinato.

A esto la corona decide tomar acciones para calmar los ánimos :

Viendo pues su excelencia que cada día se encendían más estas cobardes desconfianzas y que la envidia motejaba a descuido [...] mandó para seguridad de entrambas naciones publicar un bando, a los 27 de noviembre por todas las provincias, partidos y lugares de esta Nueva España [...] [2r]

Y se advertía, además, que :

[...] con pena de la vida y perdimiento de bienes, al portugués que en el término de tres días no registrase su persona, hijos, estado, oficio y naturaleza, armas de fuego y otras municiones, aunque fuesen nacido estos reinos o en los de Castilla. [2r]

Lo anterior permite averiguar que la publicación de esta relación tiene un gran interés en transmitir información a los lectores novohispanos, pero no deja de incluir una carga de influencia ideológica. Así que, tenemos la reivindicación de la corona mediante la presentación de la Gran Armada de Barlovento y la parte aleccionadora de obediencia hacia la corona, con la mención del bando y las consecuencias de no cumplirlo.

Respecto a la cuarta y última relación, *Breve relación de las solemnísimas exequias...*, impresa en México por Juan Ruiz en 1642, fue escrita por el doctor Alfonso Fernández Osorio por mandado del arzobispo Juan de Palafox y Mendoza. En ella se leen el milagro y las exequias que se realizaron a los restos del señor obispo Feliciano de Vega. Por orden del arzobispo Juan de Palafox, el cuerpo es exhumado y trasladado de Tixtla a México para recibir una sepultura de acuerdo a su cargo, sin embargo, al desenterrarlo, encuentran un cuerpo incorrupto.

Al inicio de la relación se manifiesta una contraposición de ideas que el autor utiliza para dar a conocer la importancia del sepulcro en el ámbito católico. Primero, describe los rituales fúnebres de pueblos antiguos calificándolos de bárbaros :

[...] más bárbaro aún los masagetas, [...] unos en otros ya se sepultaban, comiéndose ; los tibarenos, [...] que, en la carnicería de voraces aves, y bestias se prevenían entierro [...] [5r]

Después los contrasta con los rituales establecidos por el catolicismo y los describe :

Entre todos con soberanas ventajas se adelantó la piedad de nuestra Religión Católica [...] habiéndonos quedado ejemplos de la escrita Abraham, Jacob [...] y otros muchos o para mejorar por la dignidad de las personas el puesto del sepulcro o para solicitarle con prontitud [...] a los que de él carecieren [...] [5r]

Mediante esto, el autor justifica la decisión del arzobispo Juan de Palafox de dar « decente sepultura » al obispo Feliciano de Vega. Además, establece un rechazo a los rituales fúnebres antiguos.

Pasando al aspecto milagroso de la relación, es decir, a la conservación del cuerpo del obispo Feliciano de Vega, el autor describe que al exhumar los restos descubren que el cuerpo permanece incorrupto, a pesar de haber estado veintiún meses sepultado :

Yo le vi, (digo) que después de casi dos años duraba entero, solo mudado el color y las facciones algo desconocidas ; pero el rostro con bastante carne (aunque endurecida) cubierta de su natural cutis, y fija aun a los huesos [7v].

Este tipo de relatos sobre la incorruptibilidad de los cuerpos, Rodríguez Álvarez los describe como mitología *mágico-religiosa* ; escribe al respecto :

Los relatos sobre las muertes de los mártires novohispanos y el destino ulterior de sus cuerpos darán numerosos ejemplos y hablarán constantemente sobre el prodigio de la falta de corrupción [...] [16].

La noticia, ahora tornada milagrosa, ya no solo busca informar sobre la celebración de las exequias, sino también difundir la aparición de estas reliquias y de la santidad de Feliciano de Vega. Esto supone que las intenciones de la relación pretenden reafirmar aspectos religiosos, como la instrucción de las buenas costumbres cristianas sobre los rituales fúnebres y la promoción de santos.

Respecto a esto último, hay que recordar que durante aquella época se utilizaron nuevas estrategias para mantener la ideología cristiana presente, debido al periodo de contrarreforma. En este sentido Rubial señala que « Mostrar la presencia de lo divino en su tierra se convirtió para el novohispano en uno de los puntos centrales de su orgullo y de su seguridad » [17].

Por lo que, la promoción de las reliquias de santos o incluso la creación de nuevos, pudo ser un recurso favorable para el cristianismo en el virreinato. Rubial

¹⁶ María de los Ángeles RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, *Usos y costumbres funerarias en la Nueva España*, Zamora-Zinacantepec, El Colegio de Michoacán-El Colegio Mexiquense, 2001, p. 113.

¹⁷ Antonio RUBIAL GARCÍA, « La hagiografía. Su evolución histórica y su recepción historiográfica actual » en Doris Bieñko de Peralta y Berenise Bravo Rubio (eds.), *De sendas, brechas y atajos. Contexto y crítica de las fuentes eclesiásticas, siglos XVI- XVIII*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2008, p. 15-33.

también afirma que, « [...] la formación de una sociedad pluriétnica y las supervivencias idolátricas indígenas requerían la utilización de nuevos métodos de cristianización y de convencimiento »¹⁸.

CONCLUSIONES

Con todo lo anterior, parece ser que este intercambio de noticias entre España y el virreinato pretendía reivindicar a la corona y a la religión. Por consiguiente, las relaciones de sucesos acerca de las derrotas hacia los turcos eran excelentes recursos para lograrlo. Y lo mismo ocurre con las relaciones novohispanas, aunque su principal propósito es informar acerca de los sucesos locales, continúan siendo vehículo para instruir con su contenido ideológico. Al respecto Sánchez Pérez, señala :

En principio, uno de los fines últimos de estas obras es informar, sin embargo, un estudio detallado de ellas nos revela que, casi siempre [...] estas relaciones de sucesos superan ese nivel informativo y no solo pretenden esto, sino también conmover al público [...], impresionarlo, conducirlo a una meta moral o ideológica, es decir, manipularlo [...] ¹⁹.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

BÉGRAND, Patrick « Las figuras del renegado y del mártir, metáforas del infierno y el paraíso », en España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos. Actas del IV Coloquio Internacional sobre Relaciones de Sucesos (París, 23-25 de septiembre de 2004), edición de Pierre Civil, Françoise Crémoux & Jacobo Sanz, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2008, p. 25-40.

Breve relación de las solemnísimas exequias que, en la santa Iglesia Metropolitana del Arzobispado de México, se hicieron, en la translación y entierro del venerable cuerpo del ilustrísimo señor don Feliciano de Vega, obispo de La Paz y Popayán y arzobispo de México, etc. Dispúsola por mandado y orden del ilustrísimo, señor don Juan de Palafox y Mendoza del Consejo de su Majestad, obispo de la Puebla de los Ángeles y electo arzobispo de México, visitador general y virrey, gobernador y capitán general de aquesta Nueva España, etc. Y dedicala al señor don Juan Solorzano Pereira, caballero de la Orden de Santiago y de los Consejos de su Majestad, en el Real y de las Indias, etc. El doctor Alonso Fernández Osorio, catedrático que ha sido de Filosofía y ahora de Prima de medicina en propiedad y médico de cámara de su Excelencia, México, por Juan Ruiz, 1642, 18h.

CIVIL, Pierre, « Las relaciones de batallas navales en el Mediterráneo (siglos XVI y XVII) : estrategias narrativas », en Antonina Paba y Gabriel Andrés Renales (eds.), *Encuentro de civilizaciones (1500-1750) informar, narrar, celebrar. Actas del tercer coloquio*

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ M. SÁNCHEZ PÉREZ, « Panorámica... », p. 368.

internacional sobre Relaciones de Sucesos (Cagliari, 5-8 de septiembre de 2001), Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-Università degli Studi di Cagliari- SIERS, 2003, p. 105-116.

ESPEJO CALA, Carmen, « Gacetas y relaciones de sucesos en la segunda mitad del siglo XVII : una comparativa europea », en *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la edad moderna*, dirección de Pedro M. Cátedra García, edición de María Eugenia Díaz Tena, Salamanca, 2013, p. 71-88.

Relación de la gran victoria que han tenido las galeras de Florencia en el canal de Constantinopla, con galeras que enviaba el rey de Argel al gran turco con la garrama, que había cobrado en los estados del poniente, que eran dos millones, y un presente de treinta cautivos cristianos y doce doncellas calabresas, en catorce días de enero de este presente año de mil seiscientos y veinticinco, Madrid, por Bernardino de Guzmán y por su original en Sevilla por Simón Fajardo, 1625, 2h.

Relación de la gran victoria que tuvieron las galeras de Florencia que tuvieron las galeras de Florencia en el canal de Constantinopla, con las galeras que enviaba el rey de Argel al gran turco, con la garrama que había cobrado en los estados del poniente, que eran dos millones y un presente de treinta cautivos cristianos y ocho doncellas calabresas. Este año de mil seiscientos veinticinco, México, por la viuda de Diego Garrido, 1626, 2h.

Relación de la grandiosa victoria que su alteza el señor príncipe Filiberto de Austria, virrey de Sicilia, alcanzó en mar y tierra, tomando ocho galeras turcas, con rica presa, y con muerte y prisión de tres mil infantes y mil caballos turcos, que venían a saquear la ciudad de Noto, junto a Cabo Passaro en la dicha isla de Sicilia, por venta de un renegado calabrés vecino de Noto y de un Turco que se huyó, después de haber estado trece años cautivo en la dicha ciudad. Refiérese el castigo que se hizo a los traidores y el martirio que dieron en Constantinopla, por indicios de que los descubrió, a un caballero Aragonés cautivo, que envió el aviso de la traición a su Alteza, México, por Juan Ruiz, 1624, 2h.

Relación de la grandiosa victoria, que su alteza el señor príncipe Filiberto de Austria, virrey de Sicilia, alcanzó en mar y tierra, tomando ocho galeras turcas, con rica presa y con muerte y prisión de tres mil infantes y mil caballos turcos, que venían a saquear la ciudad de Noto, junto a Cabo Passaro en la dicha isla de Sicilia, por venta de un renegado calabrés, vecino de Noto y de un turco que se huyó después de haber estado trece años cautivo en la dicha ciudad. Refiérese el castigo que se hizo en los traidores y el martirio que dieron en Constantinopla por indicios de que los descubrió, a un caballero aragonés, cautivo, que envió el aviso de la traición a su Alteza. Ganose esta victoria sábado al alba, día de Santa Úrsula y las once mil vírgenes, veintiuno de octubre de mil y seiscientos y veintitrés años., Sevilla, por Juan Serrano de Vargas y Ureña, 1624, 2h.

Relación de todo lo sucedido en estas provincias de la Nueva España, desde la Armada Real de Barlovento, despacho de Flota y suceso de ella, hasta la salida de este primer aviso del año de 1642, México, s.n., 1642, 2h.

RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, María de los Ángeles, *Usos y costumbres funerarias en la Nueva España*, Zamora-Zinacantepec, El Colegio de Michoacán-El Colegio Mexiquense, 2001.

RUBIAL GARCÍA, Antonio, « La hagiografía. Su evolución histórica y su recepción historiográfica actual », en Doris Bienko de Peralta y Berenise Bravo Rubio (eds.), *De sendas, brechas y atajos. Contexto y crítica de las fuentes eclesiásticas, siglos XVI-XVIII*,

México, Universidad Nacional Autónoma de México Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2008, p. 15-33.

SÁNCHEZ PÉREZ, María, « Panorámica sobre las relaciones de sucesos en pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) », *EHumanista*, vol. 21, 2012, p. 336-368.

VILLASANA BALTAZAR, Arturo y Guadalupe Rodríguez Domínguez, « Un subterfugio editorial mexicano del siglo XVII : la edición contrahecha de la viuda de Bernardo de Calderón », *Bibliographica*, vol. 2, núm. 2, 2019, p. 69-96.



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

Ediciones Universidad
Salamanca



SIERS
Sociedad Internacional
para el estudio de las
relaciones de sucesos

ISBN: 978-84-1311-604-4



9 788413 116044